Porównanie tłumaczeń II Kronik 7:20

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | to wykorzenię ich z mojej ziemi, którą im dałem, a ten dom, który poświęciłem dla mojego imienia, odrzucę od mojego oblicza i uczynię go przypowieścią i docinkiem u wszystkich ludów. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | to wykorzenię was z mojej ziemi, którą wam dałem, a tę świątynię, poświęconą dla mojego imienia, odrzucę. Uczynię go przypowieścią i docinkiem u wszystkich ludów. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy wykorzenię ich ze swojej ziemi, którą im dałem, a ten dom, który poświęciłem swojemu imieniu, odrzucę sprzed swojego oblicza i uczynię z niego *przedmiot* przypowieści i pośmiewiskiem wśród wszystkich narodów. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy ich wykorzenię z ziemi mojej, którąm im dał; a ten dom, którym poświęcił imieniowi memu, odrzucę od oblicza mego, i podam go na przypowieść, i na baśń między wszystkie narody. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | wykorzenię was z ziemie mojej, którąm wam dał, a ten dom, którym poświęcił imieniowi memu, odrzucę od oblicza mego i podam ji w przypowieść, i na przykład wszytkim narodom. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | to wyrwę was z korzeniami z mojej ziemi, którą wam dałem, a dom, który poświęciłem memu imieniu, odtrącę od mego oblicza i uczynię z niego przedmiot przypowieści i pośmiewiska u wszystkich narodów. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | To wykorzenię Izraela z mojej ziemi, którą im dałem, a tę świątynię, którą poświęciłem dla mego imienia, odrzucę od mego oblicza i uczynię ją osnową przypowieści i przedmiotem drwin u wszystkich ludów. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | to wykorzenię was z Mojej ziemi, którą wam dałem, a ten dom, który poświęciłem dla Mego imienia, usunę sprzed Mojego oblicza i uczynię przysłowiem i drwiną dla wszystkich ludów. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | wtedy usunę was z ziemi, którą wam dałem, a dom, który uświęciłem moim imieniem, opuszczę. Stanie się on przestrogą, a nawet pośmiewiskiem dla wszystkich ludów. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | wówczas wykorzenię was z mojej ziemi, którą wam dałem, a Dom, który poświęciłem Imieniu memu, odrzucę od swego oblicza i podam na przedmiot przypowieści i pośmiewisko u wszystkich ludów. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і Я вигублю вас з землі, яку Я їм дав, і цей дім, який Я освятив моєму імені, відкину з перед мого обличчя і дам його як притчу і як образ між всіма народами. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | wtedy was wykorzenię z Mojej ziemi, którą im dałem; a ten Dom, który poświęciłem Memu Imieniu, odrzucę od Mojego oblicza oraz podam go na przypowieść, na drwinę, pomiędzy wszystkie narody. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | to ja wykorzenię ich z mojej ziemi, którą im dałem; a ten dom, który uświęciłem dla swego imienia, odrzucę sprzed mego oblicza i uczynię z niego przysłowie oraz urągowisko wśród wszystkich ludów. |